

3. QUESTE LACRIME MIE (Gaspere Murtola)

GIOVANNI VALENTINI
Secondo libro de Madrigali...concertati 1616
ed. Pyrros Bamichas

CANTO

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

Que - ste la -

Que - ste la - cri - me mi - e

Que - ste la - cri - me mi - e

Se ben

cri - me mi - e

Se ben can - di - de

Que - ste la - cri - me mi - e

[6 6]

8

C

can - di - de son, se ben lu - cen - ti,

A

8

Se ben can - di - de

T

8

son, se ben lu - cen - ti,

B

Se ben can - di - de son, se ben lu -

Bc

12

C

Que - ste la - cri - me mi - e Se ben

A

8

son, se ben lu - cen - ti, se ben can - di - de

T

8

se ben lu - cen - ti, Que - ste la - cri - me mi -

B

cen - ti,

Bc

16

C

can - di - de son, se ben can - di - de son

A

8 son, se ben can - di - de son, se ben lu - cen - ti,

T

8 e Se ben can - di - de son, se ben can - di -

B

Que - ste la - cri - me mi - e Se ben can - di - de son,

Bc

[6]

20

C

Pur son

A

8 se ben lu - cen - ti, se ben lu - cen -

T

8 de son, se ben lu - cen - ti, se ben lu - cen -

B

se ben lu - cen - ti, se ben lu - cen - ti

Bc

23

C

pie - ne d'af - fan - ni e di la - men - ti,

A

ti

T

ti

Pur son pie -

B

Pur son pie - ne d'af - fan - ni e di la - men - ti,

Bc

[6] [6]

26

C

d'af - fan - ni e di la - men -

A

Pur son pie - ne d'af - fan - ni e di la - men - ti, d'af - fan - ni e di la - men -

T

ne d'af - fan - ni e di la - men - ti, d'af - fan - ni e di la - men - ti, d'af - fan - ni e

B

d'af - fan - ni e di la - men -

Bc

29

C ti. O quan - ti stra - zi A - mo - re Lor die -

A - ti.

T di la - men - ti.

B - ti.

Bc [4 #3]

33

C de, O quan - ti

A

T Ohi - mè, nel co - re,

B O quan - ti stra - zi A - mo - re Lor die - de,

Bc [6] [7 #6]

37

C

stra - zi A - mo - re Lor die - de, ohi - mè, —

A

8

T

8

ohi - mè, — nel co - re,

B

ohi - mè, — nel co -

Bc

[4 #3 #] [6]

41

C

— nel co - re, ohi - mè, nel co - re,

A

8

Ohi - mè, — nel co - re, ohi - mè, nel co - re,

T

8

ohi - mè, nel co - re, ohi - mè, nel co - re,

B

re, ohi - mè, — nel co - re,

Bc

45

C

Quan - te bar - ba - re pe - ne, quan - te

A

8

Quan - te bar - ba - re pe - ne,

T

8

Quan - te bar - ba - re pe - ne,

B

Quan - te bar - ba - re

Bc

[b]

48

C

bar - ba - re pe - ne, quan - te bar - ba - re pe - ne

A

8

quan - te bar - ba - re pe - ne,

T

8

quan - te bar - ba - re pe - ne

B

pe - ne Al sa - lir

Bc

51

C

Al sa - lir fra le ve - ne, Quan - te bar - ba - re

A

8

quan - te bar - ba - re pe -

T

8

Al sa - lir fra le ve - ne, Quan - te bar - ba - re pe -

B

fra le ve - ne, al sa - lir fra le ve - ne,

Bc

[6]

54

C

pe - ne, quan - te bar - ba - re pe - ne

A

8

ne, quan - te bar - ba - re pe - ne Al sa -

T

8

ne, quan - te bar - ba - re pe - ne Al sa - lir fra le

B

al sa - lir fra le ve - ne, al sa - lir fra le ve -

Bc

[6]

57

C

Al sa - lir fra le ve - ne.

A

8

lir fra le ve - ne.

T

8

ve - ne, fra le ve - ne. Ba - sti sol dir

B

ne, al sa - lir fra le ve - ne.

Bc

60

C

A

8

T

8

che dal mio cor che lan - gue,

B

Ba - sti sol dir che dal mio cor che lan -

Bc

[#6] [#6] [b6]

64

C Ba - sti sol dir che dal mio cor che lan - gue

A Ba - sti sol dir che dal mio

T ba - sti sol dir che dal mio

B gue, ba - sti sol dir che dal mio

Bc

[#]

68

C Han pas - sa - te al ve - nir, han pas -

A cor che lan - gue Han pas - sa - te al ve - nir,

T cor che lan - gue Han pas - sa - te al ve - nir,

B cor che lan - gue Han pas - sa - te al ve -

Bc

[b]

72

C sa - te al ve - nir stra - de di san - gue,

A 8 han pas - sa - te al ve - nir

T 8 han pas - sa - te al ve - nir stra - de di

B nir, han pas - sa - te al ve - nir

Bc

75

C stra - de di san - gue, stra - de di san - gue,

A 8 stra - de di san - gue, stra -

T 8 san - gue, stra - de di san - gue, stra - de di

B stra - de di san - gue, stra -

Bc

78

C

stra - de di san - gue gue.

A

8 - de di san - gue gue.

T

8 san - gue, stra - de di san - gue gue.

B

- de di san - gue gue.

Bc

8

8

TEXT AND TRANSLATION

3. Queste lacrime mie

Madrigale aBBccddEE

(Gaspere Murtola)

These tears of mine
Though they are pure and shining,
Yet they are full of suffering and
laments.

O how many agonies Love
Gave them, alas, in my heart,
How many cruel sufferings
He made when they rose through my
veins.

Suffice it to say that coming up from
my languishing heart
They passed streets of blood.

English translation ©2012 John Whenham

Queste lacrime mie
se ben candide son, se ben lucenti
pur son piene d'affanni e di
lamenti.

O quanti strazi Amore
lor diede, ohimé, nel core,
quante barbare pene
al salir fra le vene.

Basti sol dir che dal mio cor che
langue
han passate al venir strade di
sangue.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein.
L'analisi dei testi poetici è stata eseguita
da Joachim Steinheuer.

Wenn diese meine Tränen
auch unschuldsrein und glänzend sind,
so sind sie doch voll von Kummer und voll
Klagen!

O wie viel Qualen fügte Amor ihnen,
weh mir, im Herzen zu,
wie viele unmenschliche Schmerzen
beim Aufstieg durch die Adern.

Zu sagen reicht's, dass sie vom Herz aus,
welches sich verzehrt,
Straßen von Blut hervorkommend
durchquerten.

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crto Cornettino

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

3. Queste lacrime mie

C: Canto part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

A: Alto part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

T: Tenore part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

B: Basso part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

80: Bc: no note; no repeat sign.